



Mgr. Petrus Yousif

Centre Église d'Orient

13-15 rue Pajol

75018 Paris

petrus.yousif@hotmail.fr

<http://www.mission-chaldeenne.org/>

CURRICULUM VITAE

- 1936: Naissance
1949-53: Petit Séminaire à Mossoul.
1953-62: Grand Séminaire au «Collegio Urbano».
1957: Licence en philosophie de l'Université «Urbaniana».
1961: Diplôme en Mariologie de la Faculté de Théologie «Marianum».
1962: Doctorat en Théologie de l'Université «Urbaniana».
1963-65: Curé à Ste Meskinta, Mossoul. Secrétaire de l'archevêque.
1964-72: Enseignement de liturgie au Grand Séminaire Syro-Chaldéen St Jean de Mossoul.
1965-71: Assistant à la paroisse Ste Meskinta.
1965-73: Enseignement de théologie dogmatique au Séminaire St Jean de Mossoul.
1970-73: Curé de la nouvelle Paroisse St Ephrem à Mossoul al-Jadidah, et construction de l'église Saint Ephrem.
1973: Aumônier des Sœurs de N.-D. de Sion, Grandbourg (France).
1973-74: Cours de littérature à la Sorbonne avec Diplôme de professorat de Français.
1975: Diplômes de Grec Biblique, d'Hébreu Biblique et d'Araméen Biblique de l'Institut Catholique de Paris.
1976: Diplôme Supérieur d'Etudes Bibliques, ib.
1976: Elève titulaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes.
1979: Doctorat en Théologie Catholique à l'Université de Strasbourg.
1981: Début de l'enseignement à l'Institut Pontifical Oriental de Rome.
1984: Cours d'été de Catéchèse Mystagogique et de Christologie à l'Institut Catéchétique de New York (en anglais).
1985: Cours d'été sur les sacrements chez les Pères Syriaques, ib. (en anglais)
1986: Cours d'été de Mystagogie de l'Eglise d'Orient et cours sur la catéchèse liturgique de Narsaï à l'Institut Pontifical Oriental, à Vadavathoor, Kérala (en anglais).
1987: Curé de la Paroisse et de la Mission Chaldéenne de Paris.
1992: Fin de la construction de l'église N.-D. de Chaldée, Paris.
1992-99: Chargé d'enseignement de Liturgies Orientales à l'Institut Supérieur de Liturgie de l'Institut Catholique de Paris.
2004: Fin de la construction de l'église Saint-Thomas-Apôtre à Sarcelles Val d'Oise.
2009: Membre de l'Académie Ambrosienne de Milan.

Intervention pour le Congrès "Addaï et Mari"

**L'Eucharistie dans la poésie d'Éphrem:
le mystère (râzâ) caché (kâsyâ) et révélé (gâlyâ)**

BIBLIOGRAPHIE

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

- Al-Liqa': (Revue *Communio* en arabe) Beyrouth.
BN: *Bayn a l-Nahrayn*, Mésopotamie, Mossoul, puis Bagdad, Irak.
BSA: *Bulletin of Syriac Academy*, Bagdad.
CAS: *Chronique d'Art Sacré*, Paris.
CBE: Corso Breve di Ecumenismo. Centro Pro Unione, Roma.
COSJ: Cahiers de l'Oratoire de Saint Joseph, Montréal, Canada.
CPM: *Cahiers de la Pastorale des Migrants*, Paris.
DBS: H. Cazelles, J. Brien, M. Quesnel, etc (Eds) *Dictionnaire de la Bible, Supplément*, Paris.
DEOC: E. G. FARRUGIA S.J (Ed.), *Dizionario Enciclopedico dell'Oriente Cristiano* Roma 2000.
DIP: *Dizionario Enciclopedico degli Istituti di Perfezione*, Ed. G. PELLICIA & G. ROCCA, Roma 1962ss.
DO: *Dizionario di Omiletica*, LDC, Corte, Bergamo, 1998.
ED: *Euntes Docete*. Commentaria Urbaniana. Pontificia Università Urbaniana, Rome.
ESA: *Encyclopaedia of Syriac Literature*, Bagdad.
EChR: *Eastern Churches Review*, Londres.
EM: *Etudes Mariales*. Bulletin de la Société Française d'Etudes Mariales, Paris.
ES: *Etudes Syriaques*, publications de la Société d'Etudes Syriaques, Paris.
FM: *Al-Fikr al Massihi*, la Pensée Chrétienne, Mossoul-Bagdad, Irak.
HD: Heiliger Dienst, Wien, Autriche.
Is: Istina, Paris.
JAAS: *Journal of Assyrian Academic Studies*, Chicago, (?)
JIA: *Journal of Iraqi Academy*.
JSA: *Journal of the Syriac Academy*, Bagdad. Puis BSA.
NCE: *New Catholic Encyclopaedia*, Tokyo, Japon.
OCP: *Orientalia Christiana Periodica*, PIOS, Rome.
OCA: *Orientalia Christiana Analecta*, PIOS, Rome
OO: *Œuvre d'Orient*, Publication bimestrielle, Paris.
PdO: *Parole de l'Orient*, Kaslik, Liban.
PIOS: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, Rome.
PUU: Pontificia Università Urbaniana, Rome.
QS: *Qala Suryaya*, Bagdad.
SA: *Studia Anselmiana*; Roma.
SD: *Syriac Dialogue*. Pro Oriente, Wien.
SEdN: Saint Ephrem de Nisibe.
SP: *Studia Patristica* [différents lieux de publication].

1. Cantus Missae SS. «Apostolorum» juxta ritum Chaldaeorum. Transcripsit P. Yousif, PIOS, 1961, 24 pp.
2. "Al-Mu'gizah Haqiqah am Sha'wadhah? (en arabe)" (Le miracle, vérité ou prestidigitation?), FM, cahier 7, 1964, pp. 16.
3. "... Tawhid 'Id al-Qiyamah (en arabe)" (Q. sur l'unification de la date de Pâques), FM cahier 15, 1965, pp. 5-9.
4. "Sirr al-I'tiraf (en arabe)" (Le sacrement de la Confession), FM cahier 46, juin 1968, pp. 20.
5. "Al-Quddas al-Kaldaniy. En arabe)" (La messe chaldéenne), FM 60, octobre 1970, pp 11-20.
6. "Safhah min Aba' al-Kanisah" (Une Page des Pères de l'Eglise), FM 1972, pp. 6, 53, 97, 140, 182, 222, 274. (Textes traduits en arabe).
7. "Ma bayn an-Nahrayn: 1.a1-'Usur al Qadima" (Les Périodes Antiques), (Tr. arabe de H. G. GUTEBERK, "Mesopotamie", *Encyclopaedia Britannica* vol 15, 1966, pp. 203-205) dans BN 1, 1973, pp. 103-108; Id. BN 1, 1973, 191-200; "Al-haqaba as-sasaniyyah" (La Période Sassanide) Id 206-208; BN 1, 1973, pp. 333-344.
8. Avec Faris Al-JARRAH "Arabic articles in Brief" BN 1, 1973, pp. 3-7
9. "La Croix de Jésus et le Paradis d'Eden dans la Typologie Biblique de Saint Ephrem", PdO 6-7, 1975-1976, 29-48.
10. "Danbo, Gibrail (Gabriele)", DIP III, 1976, col. 383-384.
11. "Al-Ramz wal-Waqi' fi Fikr ma Aphram, (en arabe)" (Le Symbole et la Réalité dans la pensée de saint Ephrem", BN 4, 1976, pp. 165-170, et 435-348.
12. "Al-Aba' as-Suryan fi Mu'tamar Oxford as-Sabi' li-Dirasat Aba' al-Kanisa; (en arabe)" (Seventh International Conference on Patristic Studies) dans BSA, 2, 1976, pp. 395-404.
13. "L'Eucharistie et le Saint Esprit d'après Saint Ephrem de Nisibe", dans R. H. FISCHER, ed. *A Tribute to Arthur VÖÖBUS*, Chicagoo 1977, pp. 235-246.
14. "An-Nadwa al-Thaniyah lil-Dirasat as-Syrianiyah, (en arabe)" (*II Symposium Syriacum*), BN 5, 1977, pp. 123-128.

15. "Tatianos, (en arabe)" (Tatien), *JSA*, 3, 1977, 147-164.
16. "Approach to the Divine Realities in the Thought of S. Ephrem of Nisibis" in *The Church I love. A Tribute to Rev. Placid J. Podipara*, Kottayam 1977, 16 pp.
17. "Symbolisme christologique dans la Bible et dans la Nature chez Saint Ephrem de Nisibe (De Virginitate 8-11 et les textes parallèles), dans *PdO* 8, 1977-1978, pp. 5-66.
18. "Saint Ephrem on Symbols in Nature: Faith, the Trinity and the Cross (Hymns on Faith, N° 18)", *EChR* 10, 1978, pp. 52-60.
19. "Le symbolisme de la croix dans la nature chez SEdN" in *Symposium Syriacum* 1976, OCA 205, Roma PIOS 1978, pp. 207-227.
20. "Anashid fi Asrar Rabbina l-Mar Aphram. Madarish al-Batouliyah 8-11 (en arabe): (Hymnes sur les Mystères du Seigneur, par Saint Ephrem; *De Virginitate* 8-11) (Traduction arabe et étude), BN VII, 1979, pp. 163-181; 275-282; BN IX, 1981 pp 71-77.
21. "La Vierge Marie et l'eucharistie chez Saint Ephrem de Nisibe et dans la Patristique Syriaque Antérieure.", dans *Marie et l'Eucharistie*. EM, Bulletin de la SFEM, 1979-1980, pp. 49-80.
22. "Le repas fraternel ou l'agapè dans les Memre sur la Table attribués à Saint Ephrem" *PdO* IX, 1979-1980, 51-66.
23. "Mar Aphram ash-Sharih" (Saint Ephrem Exégète), *JIA, Syriac Corporation*, V, Baghdad 1979-1980, pp. 119-161 (En arabe).
24. "Al-Hurriyah al-Bashariyyah hasb Mar Aphram" (La Liberté humaine selon Saint Ephrem), *QS*, N° 23, 24, 25, Août 1979-Avril 1980, pp. 22-41.
25. «Ormizda, Santo», *DIP* VI, 1980, col. 829-830.
26. "Les controverses de Saint Ephrem et l'Eucharistie" dans *ED* 33, 1980, pp. 405-426.
27. *Bibliografia della Messa Caldea*, Pro Ms. 1981, 22 pp.
28. "Histoire et Temps dans la Pensée de SEdN", *PdO* 10, 1981-1982, pp. 3-35.
29. *Appunti sulla Messa Caldea*, PIOS 1981-1982, 21 pp. 11^{ème} Révision en 2006, 90 pp.
30. "Marie Mère du Christ dans la liturgie Chaldéenne", dans *EM* 39, Marie dans la Prière de l'Eglise, 1982, pp. 57-85.
31. "Typologie und Eucharistie bei Ephräm dem Syrer und Thomas von Aquin", in Margot SCHMIDT in Zusammenarbeit mit Carl Friedrich GEYER, *Typus, Symbol, Allegorie bei den östlichen Vätern und ihren Parallelen im Mittelalter*, Regensburg 1982, pp. 75-107.
32. "The Divine Liturgy According to the Rite of the Assyro-Chaldean Church" [Original Title: Chaldean Mass], in John MADEY, *The Eucharistic Liturgy in the Christian East*, Kottayam 1982, pp. 175-237.
33. *Bibliografia della Preghiera Liturgica del Rito Caldeo*, PIOS 1982-1983. 16 pp.
34. *Appunti sulla Preghiera Liturgica del Rito Caldeo e Malabarese*, PIOS 1982-1983, pp. 39; réélaboré en 2007, 53 pp.
35. *Appunti sui Sacramenti*, Rome 1983; réélaborés en 2001-2002.
36. "Il Sangue di Cristo e il Sangue dei Martiri nella Preghiera del Rito Caldeo", in *Sangue e Antropologia nella Liturgia* 3, 1984, pp. 1401-1418.
37. "Esquisse sur le temps et les fins dernières chez saint Ephrem de Nisibe", *ED* 37, 1984, pp. 403-426.
38. "Foi et Raison dans l'apologétique de Saint Ephrem de Nisibe", *PdO* 12, 1984-1985, pp. 133-151.
39. *L'eucharistie chez Saint Ephrem de Nisibe*, OCA 224, 437 pp.
40. "Euntes, Docete Omnes Gentes, baptizantes eos in Nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti" (Mt 28,19) nello Scholion di Teodoro Bar Koni (Fine VIII sec.)", in *Portare Cristo all'Uomo*. I. Dialogo. Coll. Studia Urbaniiana 22, Roma PUU 1985, pp. 473-489.
41. "Marie et les Derniers Temps chez Saint Ephrem de Nisibe", dans *Marie et la fin des Temps*, II Approche patristique, *EM* 42, 1985, pp. 29-55.
42. "La célébration du mariage dans le rite chaldéen", dans *La celebrazione cristiana del Matrimonio: Simboli e Testi*. Atti del II° Congresso Internazionale di Liturgia, Roma, 27-31 Maggio, 1985 (*SA* 93), Roma 1986, pp. 217-259.
43. "Spiritualità della Liturgia Eucaristica nella Tradizione Caldea", in *La Spiritualità delle Chiese Cristiane Orientali*. Collana CBE, 3, Centro Pro Unione, Roma 1986, pp. 77-89.
44. En collaboration avec le P. S. Kh. SAMIR "La version arabe de la troisième Démonstration d'Aphrahat sur le Jeûne". Texte établi par Kh. SAMIR. Etude et traduction de P. YOUSIEF, in *Actes du IIe Congrès International d'Etudes Arabes Chrétiennes*, OCA 226, Rome 1986, pp. 31-66.
45. "Il Patrimonio Culturale Greco secondo Taziano", in M. PAVAN et U. COZZOLI, (ed.) *L'eredità Classica nelle lingue Orientali*, Acta Encyclopedica, Roma 1986, pp. 73-95.
46. "Exégèse et typologie Biblique chez Saint Ephrem de Nisibe et chez Saint Thomas d'Aquin", *PdO* 13, 1986, pp 31-50.

47. "Al-Iman wal-'Aql hasb Mar Aphram" (En arabe: Foi et Raison selon Saint Ephrem), dans *Al-Liqa'* (Revue *Communio* en arabe) I, automne 1986, pp. 52-61.
48. "Les formes littéraires du Commentaire du Diatessaron de Saint Ephrem de Nisibe", dans *IV Symposium Syriacum 1984*, OCA 229, Rome 1987, pp. 83-92.
49. "The Apostle Thomas on the Witness of St Ephrem of Nisibis", in Ch. Payngott, *Homage to Mar Cariattil Pioneer Malabar Ecumenist*, Rome 1987, pp. 72-88.
50. "Al-Taragim al-Suryaniyyah lil-Kitab al-Muqaddas, en arabe" (Les versions arabes de la Bible) dans *al-Liqa'* 1, 1987, pp. 53-61.
51. "Les Chaldéens [en France]", OO, 663, Paris 1988, pp. 161-164.
52. "Il sangue del Costato del Salvatore in Sant'Efrem di Nisibi" in *Atti della V Settimana di Studi 'Sangue e Antropologia: Riti e Culto'*, Roma 1987, pp. 985-1007.
53. "Sant'Ormizda, Congregazione Caldea dell'Ordo Antonianus S. Hormizdae Chaldaeorum, Al-Rahbanah al-Hurmizdiyyah al-Kaldaniyyah hasb Qanun Mar Antonios", DIP VIII, 1988, col. 931-933.
54. «East Syrian Spirituality. Basic Elements and Orientations», dans X. KOODAPUZHA (ed.) *Oriental Churches. Theological Dimensions*. International Theological Conference of the Catholic Oriental Churches, OIRSI Publication 114, Kottayam, Kerala, India 1988, pp.112-153.
55. "Le sacrifice et l'offrande chez Saint Ephrem de Nisibe", PdO 15, 1988-1989, pp. 21-40.
56. "Marie et l'Economie Divine dans l'Office Chaldéen du mercredi: Préliminaires Liturgiques Chaldéens", dans *L'Histoire des Croyants, Mémoire Vivante des Hommes*, Mélanges Charles Molette, Abbeville 1989, pp. 829-839.
57. «La Vierge Marie et le Disciple bien-aimé chez Saint Ephrem de Nisibe», OCP 55, Rome 1989, pp. 283-316.
58. «Il Sangue eucaristico di Cristo: Simbolismo e Realismo secondo Sant'Efrem di Nisibi», in *Atti della VI settimana di Studi 'Sangue e Antropologia nella Teologia'*, Roma 23-28 novembre 1987, Roma 1989, pp. 175-205.
59. «La presenza di Maria nelle liturgie dei Caldei o Siro-Orientali: Una Chiesa di Grandi evangelizzatori», *Madre di Dio*, 3, marzo 1989, 15-17 (avec illustrations).
60. "La Missione del Nuovo Patriarca di Babilonia dei Caldei. Amore, e zelo per il suo gregge", in *L'Osservatore Romano*, Anno 129, N° 267, Vendredi 10 nov. 1989.
61. *An Introduction to the East Syrian Spirituality*, Kottayam, Kerala, 1990, pp. viii. 96.
62. "Aphram (Mar)" (Ephrem, Saint, 306-373), dans ES I, Bagdad 1990, pp. 161-168.
63. *A Classified Bibliography on the East Syrian Liturgy*, Rome 1990, pp. XXX-155.
64. "Traduzioni siriane di Teodoro di Mopsuestia", in G. FIACCADORI, ed. Autori Classici in *Lingue del Vicino e Medio Oriente*, Roma 1990, pp. 141-162.
65. "Exegetical Principles of St Ephraem of Nisibis", dans E. A. LIVINGSTONE (ed.), *SP* vol. XVIII,4, Kalamazoo-Leuven, 1990, pp. 296-302.
66. «Un Centre pour les Chaldéens à Paris», OO N° 683, 1992, pp. 345-346.
67. «Situation et problèmes des Chaldéens dans leurs Pays d'origine et dans la Diaspora» OO N° 685, 1993, pp. 412-417; OO N° 686, 1993, 446-449.
68. "Le lieu de la Célébration de la Parole dans la liturgie Chaldéenne", dans *CAS* N° 34, Paris, été 1993, pp. 6-10, avec des illustrations. Reproduit dans *Célébrer* N° 369, 2009, pp. 44-47.
69. "The Anaphora of Mar Theodore: East Syrian: further Evidences", in E. CARR et alii, *Eulogema*, Studies in honour of Robert Taft, SA, 110, Roma, 1993, pp. 571-591.
70. "Le déroulement de la Messe Chaldéenne", dans *L'Eucharistie: célébrations, rites, piétés*, (Conférences Saint-Serge, 41^{ème} Semaine d'Etudes Liturgiques, Paris 28 juin - 1^{er} juillet 1994), Roma Edizioni Liturgiche, 1995, pp. 381-425. Reproduit avec Bibliographie classifiée dans *Les Liturgies Syriaques*, Coll. ES 3, Paris 2006, pp. 59-99.
71. «Théologie et Liturgie Chaldéennes», CPM 42; 1995, pp. 57-62.
72. "Le Patrimoine Religieux et Culturel des Chaldéens", CPM 42, 1995, pp. 8-14. CPM 42, 1995,
73. "Christus in der liturgischen Tradition der Kirche des Ostens", Übersetzung von Dietmar W. WINKLER, Salzburg: Österreichischem Liturgischen Institut, Wien 1996, in *HD* 4, 1996, pp. 241-253.
74. "Saint Joseph dans la piété des Chaldéens," *Cahiers de l'Oratoire de Saint Joseph* 1, Montréal 1996, pp. 83-97.
75. «East Syrian Liturgy as an Expression of Christology. Christ in the Liturgical Tradition of the Church of the East.» *Syriac Dialogue* 2, Pro Oriente Vienna 1997, pp. 173-185.
76. «Efrem di Nisibi», dans M.A. TRIACCA, ed. *Dizionario di Omeletica LDC Corte* (Bergamo) pp. 429a-432b.
77. "Les Eglises Assyro-Chaldéennes", *Bulletin de l'Oeuvre d'Orient* 710, 1998, pp. 782-785.
78. "L'Eglise Chaldéenne d'Irak", *Ib* 712, 1998, pp. 845-849.
79. Articoli in E. FARRUGIA (ed.), *Dizionario Enciclopedico dell'Oriente Cristiano*, PIO, Roma 2000: "Abraham bar Lipah Qatraya" p. 4; "Abraham di Natpar" p. 5; "Addai", p. 9; "Addai (Didascalia)" p.9; "Addai (Doctrina)" p. 10;

- “Addai e Mari, Anafora di.” p. 10; “Afraate” p. 12; “Cirillona” p.16-161. “Ciro di Edessa” p. 161; “Efreem di Nisibi” p.264-266; “Elia III Abu Halim” p. 266-267. “Emmanuel bar Shahhare” p. 268-269. “Gabriele Qatraya” p.325; “Giorgio di Arbela,Pseudo” p. 341; “Giovanni di Dalyatha” p. 347; “Giuseppe Hazzaya” p. 354; “Hudhra” p. 374-375; “Isacco di Ninive” p. 395-396; “Isho bar Ali” p. 398-399; “Isho’dnah di Bassora” p. 399; “Isho’yahb I di Arzun” 399-400; “Isho’yahb II di Gdala” p. 400; “Isho’yahb III di Adiabene, o il Grande” 400-401; “Khayyat ‘Abdisho’ “ 411; “Scher, Addai” p. 673-674.
80. “Parole et Silence chez Saint Ephrem de Nisibe”, *La Maison-Dieu* n° 226, 2001, pp.95-114.
 81. «The Divine Liturgy According to the Rite of the Assyro-Chaldean Church», *Journal of Assyrian Academic Studies*, 15, N° 2, 2001, pp. 5-32.
 82. “L’Epiphanie” Homélie à N.-D. de Chaldée, Paris, le 6 janvier 2002. pp. 4. *Homélie Radiodiffusées*, 33 av. Bosquet 75007 PARIS.
 83. «The Sacrament of Marriage in the Tradition of the Church of the East», *Syriac Dialogue*, Pro Oriente, Vienna, 5, 2003, pp. 40-56.
 84. “Presentazione” di Sanaa HANA, *Teologia e Spiritualità dell’Ufficiatura Caldea Comune*, Roma 2003, p. xi-xii [Tesi di Dottorato diretta al PIO da P.Y.).
 85. “Foreword” de Emmanuel KANIYAMPARAMPIL, *The Spirit of Life. A Study of the Holy Spirit in the Early Syriac Tradition OIRSI 268*, Kottayam Kerala India 2003, pp. vii-viii [Tesi di dottorato l’Institut Catholique, diretta da P.Y.].
 86. “At-Taragim al-Suryaniyyah lil-Kitab al-Muqaddas (en arabe)” (Le traduzioni siriane della Bibbia), Bayn al-Nahryan N° 121-122, Bagdad 2003, pp. 108-136.
 87. «Remembering Fr. Joseph Habbi (1938-2000). A Bio-bibliographical Report”, OCP 69, 2003, pp. 7-28.
 88. “A Celui qui est Dieu, maître de l’Univers, Père de Jésus et mon Père” in René GUITTON, ed. *Lettres à Dieu*, Paris 2004, pp. 350-354.
 89. “Syriaques (Versions). Bibliographie [Commentée], 1955-2000”, in DBS Tome XIII, 2005, col. 828-875.
 90. “La Bellezza di Maria cantata da Efreem di Nisibi”, in *Theotokos XIII*, Rome, 2005, 147-194.
 91. Articoli tradotti in Giapponese, scritti, ma non pubblicati in inglese: “The Anaphora of the Apostles” NCE 1, Tokyo 1996, p.102-3; “Chaldean United Church” NCE 2; Tokyo, 1998, p. 32-33; “Chaldean Church” NCE 2, Tokyo 1998, p. 33-35; “Propagation of Chaldean Church” NCE 2, Tokyo 1998, p. 35-36.
 92. “Liturgical Theology and Christian Identity: a reflection”, in A. O’MAHONEY et J. FLANNERY (eds), *The Catholic Church in the Contemporary Middle East. Studies for the Synod for the Middle East*, London 2010, pp. 131-137.
 93. *L’ordre de la Messe [chaldéenne]*, direction etc , Paris 2011, pp. 153 (Chaldéen, français, Soureth et garshuni chaldéen français). Inclut le commun de l’office des défunts, les références du lectionnaire chaldéen, etc.

TRADUCTIONS

1. *Rituel du Mystère du Saint Baptême* selon la Tradition de l’Eglise d’Orient (Assyrienne, Chaldéenne, Malabare, en collaboration avec Cl. ROBERT, Mossoul 1967, 21 pp.; Révision Paris 1989, 21 pp.
2. «The Order of the Sacrament of Marriage According to the Syro-Malankara Rite”, dans Ch. AERATH, *Liturgy and Ethos. A Study based on the Malankara Liturgy*, Rome 1995, pp. 234-259.
3. “*Buddaqa Cristologiyaya mshawtpa beth ‘Edta Qatholiqi w-‘edta Athorayta d-Madenha.* (en Chaldéen)” (Déclaration Christologique Commune de l’Eglise Catholique et de l’Eglise de l’Orient), dans “Déclaration christologique Commune de l’Eglise de l’Orient et de l’Eglise Catholique”, *Is* 40, 1995, pp. 230-239; Traduction Chaldéenne pp. 232.234.236.
4. *L’Imposistion de la main (Ordination) sous-diaconale et diaconale selon le rite chaldéen*, Bruxelles 1998, pp.1-29.
5. *L’Imposition de la Main (Ordination) sacerdotale dans le Rite Chaldéen*, Bruxelles 1999.
6. *The Order of the Holy Qurbana in the East Syrian Tradition*, ed. by J. CHITILAPILLY 2-26, Ernakulam, Kerala, Inde 2000 (Le Commun du Missel Chaldéen et Malabar), 85 pp.
7. *Liturgia dell’Ordinazione Sacerdotale secondo il Rito Caldeo*, Roma Pont. Collegio Urbano, 2002, 11 pp.
8. *Consécration de l’Autel avec de l’Huile selon le Rite de l’Eglise d’Orient* (Assyrienne, Chaldéenne, Malabare) (Traduction partielle), Paris 2004, p. 1-44.
9. *Messe de l’Eglise d’Orient* (Assyrienne, Chaldéenne, Malabare), traduction partielle, ib. pp. 45-76; reproduit à part avec addition à Paris (Œuvre d’Orient) 2005, 20 pp. et un aperçu sur l’histoire de l’Eglise d’Orient, ib. pp. 77-81.
10. *Mariage Chaldéen. Le Couronnement* (Tr. partielle) 1998.
11. “La celebrazione del matrimonio secondo il rituale romano siriano del 1845”, in Paul PALLATH, *Matrimonio tra Cristiani Indiani. Il rito della Chiesa Malabrese*, Urbaniana University Press, Roma 2009, pp. 125-136.

12. P. L. de la RONCIERE, ed. *Trésors des prières d'Orient et d'Occident*, Paris 2010, une trentaine de pages de prières liturgiques chaldéennes avec une introduction historique.

EDITIONS (de Textes Liturgiques)

1. *Order of the Mysteries* According to the Use of the East Syrians of Malabar, Editio Typica, préparée par P. Yousif et Charles Payngott en 1987; éditée par P. Yousif, Rome 2003, 57 pp.
2. *Breviarium iuxta Ritum Syrorum Orientalium* id est Chaldaeorum, édition, corrections et additions, Rome 2002, 2200 pp.
3. En collaboration avec Mgr S. JAMMO et Mgr J. ISAAC *Missel Chaldéen* 2007, 120 pp.
4. Order of the Holy Qurbana, 2008, ed. typica della Messa siro-malabarese, lavoro della Commissione Liturgica della Congregazione Orientale.
5. En cours de publication: *Il Comune del Breviario caldeo*, Intr. e tr. It. ca. 250 pp.; *A Classified Bibliography of the East Syrian Liturgy*, 2^a ed. aggiornata, ca. 300 pp.; *Patrologia siro-caldea*, testi, 250 pp. (Testi tr. It. ad uso del Pont. Ist. Orientale); Tr. It. dal rito caldeo: *battesimo, matrimonio, ordinazioni*, e parte dei *funerali*.

RECENSIONS

1. Jacques ISAAC, *Al-Quddas al-Kaldaniy*. Dirasah Taqsiyyah Tahliliyyah. Titre français: La Messe Chaldéenne. Etude historique Bagdad 1982, pp. 211+12. OCP 49, 1983, 470-473.
2. Francis ASHARYA, *Prayer with the Harp of the Spirit*, vol ii, The Crown of the Year, part I: Seasons of Annunciation, Nativity and Epiphany of our Lord. Vagamon, Kerala, India 1982, pp. xxix+634. OCP 49, 1983, pp. 218-220.
3. Sebastian P. BROCK (ed.), *Soghyatha Mghabbyatha* (Select Dialogue Poems), Losswer Holland 1982 pp. H-117. OCP 50, 1984, pp. 248-249.
4. Hanna P. J. CHEIKHO, *Dialectique du Langage sur Dieu*. Lettre de Timothée I^{er} (728-823) à Sege. Etude, traduction et édition critique, Rome 1983 [O. Harrassowitz 62 Wiesbaden, RFA], pp. xxxii-348. OCP 50, 1984, pp. 492-495.
5. Louis R. M. SAKO, *Lettre Christologique du patriarche syro-oriental Isho'yahb II de Gdala* (628-646). Etude, traduction et édition critique, Rome 1983, pp. 228. OCP 50, 1984, pp. 896- 499.
6. S. P. BROCK, (ed.) *Turgame Shta d-Qaddisha Mar Ya'qob da-Srug Malpana* (Six Turgame of the Doctor Mar Jacob of Serug) Glane/Losswer, Holland 1984 pp. B-56. OCP 51, 1985, p. 226.
7. Jean d'APAMEE, *Dialogues et Traités*, tr. fr. R. LAVENANT, SJ. (= Sources Chrétiennes 311) Paris 1984 pp. 180. OCP 51, 1985, pp.228-229.
8. Michel BREYDY, *Kult, Dichtung und Musik bei den Syro-Maroniten Bd III, Rishaiqole*. Die Leistropfen der Syro-Aramäischen Liturgien. Repertorium und Kommentar Kobayath (Chez l'Auteur: Kälchensweg: 38, D-5000 Köln 91), pp. 550. OCP 51, 1985, 453-455.
9. John MADEY and George KANIARAKATH (Eds.) *The Church I Love*. A Tribute to Rev. G. Podipara CMI. ("EBOSC Publications 9/Orientalia-2), Kottayam, Kerala 1984, pp. 28+130+11. OCP 51, 1985, 477.
10. E. J. MANNA, *Chaldean Arabic Dictionary*, reprinted with new appendix by R. J. BIDAWID, Ph. D., S.T.D., Chaldean Bishop of Beirut, Babel Center Publications, PO 8566, Beirut 1975, pp. 28 (Introduction) + 853 (Original Text) + 132 (Appendix). *Al-Usul al*
11. *Jaliyyah fi Nahw al-Lugah al-Aramiyyah*, Engl. Title: A Grammar of the Aramic Language According to the Chaldean and Syiac Dialects, Reprinted by R. J. BIDAWID, ib, 1975, pp. 320. OCP 51, 1985, 251-252.
12. A. VATTIONI (a cura di), *Sangue e Antropologia nella Liturgia*. Atti della 4^a settimana del Centro Studi 'Sanguis Christi' Roma 21-26 novembre 1983, 3 volumi, Roma 1984, pp. 1711 ; OCP 52, 1986, pp. 491-492.
13. NARSAI de NISIBE, *Cinq homélies sur les paraboles évangéliques*. Introduction et traduction [reproduction du ms du texte] par E. PATAQ-SIMAN, Paris 1984, pp. 209; OCP 52, 1987, p 249.
14. Majella FRANZMANN, *The Odes of Solomon*. An Analysis of the Poetical Structure and Form. *Novum Testamentum et Orbis Antiquus*, 20, Göttingen 1991, pp. xxvii+ 457. OCP 62, 1996, pp. 238-240.
15. THEULE H., *Les Assyro-chaldéens, Fils d'Abraham*, OCP, 2010.